

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Karcisz człowieka karami za winę, Niszczysz jak mól to, co mu miłe* – To prawda, tchnieniem jest każdy człowiek. Sela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Karcisz człowieka karami za winę, Niczym mól niszczysz to, co mu miłe — To prawda, człowiek jest tylko tchnieniem. Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj mojej modlitwy, JAHWE, i nakłoń ucha na moje wołanie; nie bądź głuchy na moje łzy, bo jestem gościem u ciebie i przychodniem, jak wszyscy moi ojcowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy ty gromiąc karzesz człowieka dla nieprawości, wnet niszczysz jako mól grzeczność jego; zaiste marnością jest wszelki człowiek. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od mocy ręki twojej jam ustał w strofowaniu; dla nieprawości karałeś człowieka i uczyniłeś, że wyszła jako pająk dusza jego: zaiste próżno się trwoży wszelki człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za winę chłoszczesz człowieka karaniem, jak mól obracasz wniwecz to, czego pożąda. Doprawdy, każdy człowiek jest marnością. Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Karami za winę karcisz człowieka I niweczysz jak mól urok jego. Zaprawdę, tylko tchnieniem jest każdy człowiek. Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ganisz za winę, chłoszczesz człowieka, niczym mól niszczysz to, czego pożąda. Doprawdy, ulotne jest ludzkie istnienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Karą chłoszczesz człowieka za winy, niszczysz jak mól to, czego pożąda. Doprawdy, marnością jest każdy człowiek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy doświadczasz człowieka karą za jego grzech, niszczysz jak mól to, co mu jest drogie. Zaprawdę, ledwo tchnieniem jest każdy człowiek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Ти, Господи, не забери від мене твоїх щедрот. Твоє милосердя і твоя правда постійно мені помагали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odsuwasz człowieka karami za winy i jak mól – niweczysz jego wspaniałość, zaprawdę, każdy człowiek jest znikomością. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz usłyszeć moją modlitwę, JAHWE, i nadstawić ucha na me wołanie o pomoc. Nie milcz na moje łzy. Bo jestem u ciebie tylko osiadłym przybyszem, osiedleńcem, tak jak wszyscy moi praojcowie.

¹⁾ to, co mu miłe, חָמוּדוֹ (chamudo): być może: jego piękno, חֶמְדּוֹ (chemdo). W G: jego duszę : rozpuszczasz jego duszę jak pajęczynę.